

Delivering the Heart of Transcendental Discernment

An Explanation of The Heart Sūtra

Prajñā Pāramitā Hṛdaya Sūtra, 般若波羅蜜多心經

Including English translations of two of its renowned commentaries:

A Brief Commentary Explaining The Heart Sūtra (般若波羅蜜多心經略疏)

By Fǎzáng of the Chinese Garland Sūtra School (Huáyán Zōng 華嚴宗)

&

A Secret Key to The Heart Sūtra (般若心經祕)

By Kūkai of the Japanese Mantra School (Shingon Shū, 真言宗)

Also including English translations of essays on the seamless blending of
The transcendental nature of life's purpose found in the dialectical principle ('emptiness') and
The mutually dependent conditions that arise in the phenomena of sentient existence ('form')
From the Chinese Garland Sūtra School

By Peter Lunde Johnson

© 2020, Peter Lunde Johnson
Distributed through An Lac Publications
www.anlacpublications.com
First edition

Cover Design by Kim Bower
Special thanks to Doug Baudisch for proofreading the text

Except as provided by the Copyright Act, no part of this publication
may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic,
mechanical or other means, now known or hereafter invented, including
photocopying and recording, storage in a retrieval system or transmission in any form
or by any means, without the prior written permission of the publisher.
All rights reserved

ISBN: 979-8-593-11943-8

Dedicated to An Lạc

Table of Contents

An introduction to The Heart Sūtra	1
An English translation of the text	3
An analysis of the different parts of the text	4
Its inclusion of all the different teachings of Buddhism	29
Different versions of the sūtra	30
East Asian commentaries on the sūtra found in the Taishō canon	32
English translations of two renowned commentaries on The Heart Sūtra:	
A Brief Commentary Explaining The Sūtra on Delivering the Heart of Transcendental Discernment (般若波羅蜜多心經略疏) by Fǎzáng (法藏)	33
A Secret Key to The Sūtra on the Heart of Transcendental Discernment (般若心經祕鍵) by Kūkai (空海)	62
Supplemental English translations:	79
Appendix A: The core text of The Heart Sūtra found in Kumārajīva's version of The Longer Sūtra on the Deliverance of Transcendental Discernment (Mahā Prajñā Pāramitā Sūtra, 摩訶般若波羅蜜多經)	80
Appendices B. through J.:	
The different extant Chinese versions of The Heart Sūtra:	
Shorter versions	
Appendix B: The version attributed to Kumārajīva (鳩摩羅什), Taishō 250	82
Appendix C: The version attributed to Xuánzàng (玄奘), Taishō 251	85
Appendix D: The version attributed to Yìjīng (義淨)	86
Appendix E: The version attributed to Amoghavajra (不空), Taishō 256	88
Longer versions:	
Appendix F: The version attributed to Dharmacandra (法月), Taishō 252	89
Appendix G: The version attributed to Prajñā (般若), Taishō 253	91
Appendix H: The version attributed to Prajñācakra (智慧輪), Taishō 254	93
Appendix I: The version attributed to Fǎchéng (法成), Taishō 255	95
Appendix J: The version attributed to Dānapāla (施護), Taishō 257	97

Appendix K: A story of Xuánzàng's first encounter with The Heart Sūtra from The Lineage of the Master at The Monastery of the Greatness of Mercy (Dà Cí'ēn Sì) During the Táng Dynasty (唐大慈恩寺三藏法師傳) by Huìlì (慧立)	99
Appendix L: The Sūtra Explaining the First Arising of Mutually Dependent Conditions (Pratītya Samutpāda Adi Vibhaṅga Nirdeśa Sūtra, 緣起經), Translated by Xuánzàng (玄奘)	100
Appendices M. through P: Essays on the seamless blending of the transcendental nature of life's purpose found in the dialectical principle ('emptiness') and the mutually dependent conditions that arise in the phenomena of sentient existence ('form') by masters of the Chinese Garland Sūtra School (Huáyán Zōng 華嚴宗)	104
Appendix M: Gateways of Meditation on the Transcendental Sphere of Life's Purpose (法界觀門), attributed to Dùshùn (杜順, 557–640)	105
Appendix N: On Six Aspects Found in the Interpenetration of All Purposes Through The Arising of Mutually Dependent Conditions, Illustrated by the Building of a House, from volume four of The Meaning of the Universal Vehicle of the Garland (華嚴一乘教義分齊章) by Fǎzáng (法藏)	115
Appendix O: On a Golden Lion (華嚴金師子章) by Fǎzáng (法藏)	120
Appendix P: On Indra's Net, from The Five Teachings About Introspective Meditation with Stillness of Mind (華嚴五教止觀) attributed to Dùshùn (杜順) ...	124
Appendix Q: On The Esoteric Meanings Found in the Matrix of Sanskrit Syllables from 'The Chapter on the Matrix of Letters' (Akṣara Mātrkā Vyākhyā, 釋字母品) Translated by Amoghavajra (不空) and other Tantric sources	125
Footnotes	130
Pronunciation Guide for Reciting The Heart Sūtra	174
In Sanskrit	175
In Chinese	177
In Japanese	179
In Korean	181
In Vietnamese	183
In Tibetan	185
A second Sanskrit version with Chinese transliteration attributed to Amoghavajra	191
Index	194
Bibliography	201